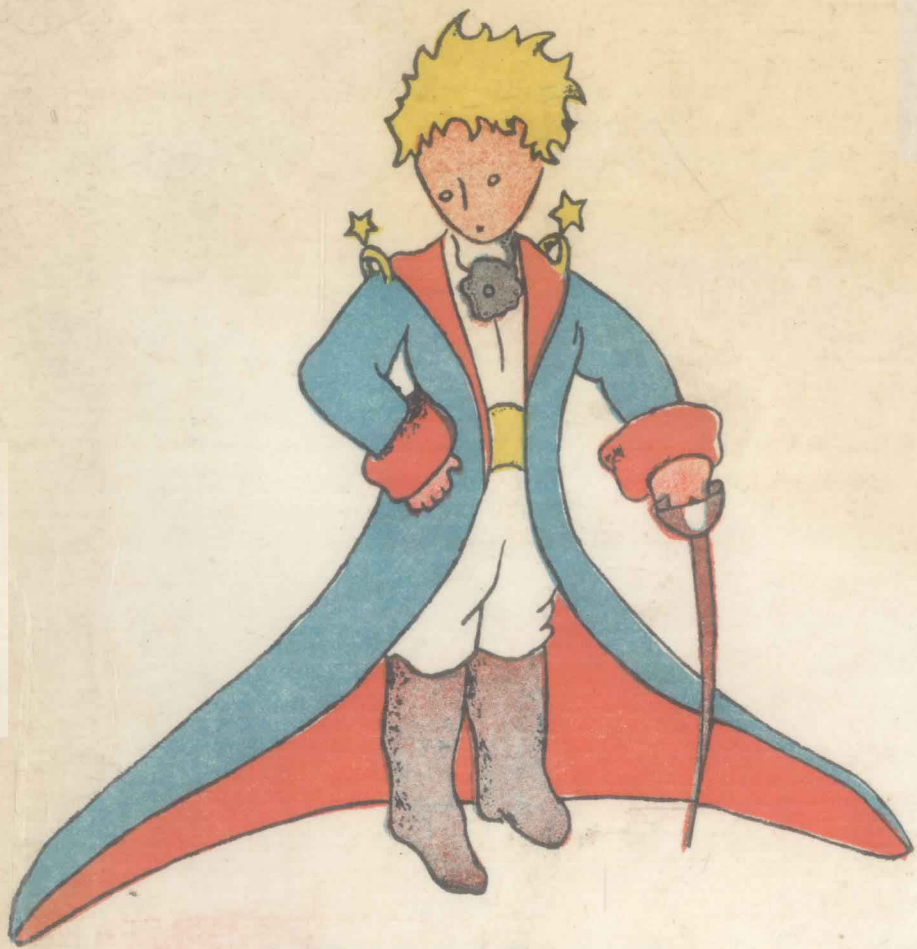




(法國) 聖儒伯著 思中譯

小王子

小王子

(法國)聖儒伯著 思中譯

中流出版社有限公司出版

小 王 子

(法國)聖儒伯著 思中譯

出 版 者

中流出版社有限公司
香港北角渣華道82號二樓
電話：⑤六一三二四三

印 刷 者

培基印刷公司
香港灣仔船街三十八號
電話：⑤二七二六四八

一九七九年七月版

定價港幣三元

版權所有・不准翻印

介紹小王子

思 中

七年前的聖誕節日，一位專事研究流體力學的D教授，邀我這個遊子到他家去共渡佳節。按照中西各地的習慣，我帶了一件中國瓷器送給他，他則囑他的女兒送了我一本裝訂很美的法國小說。回家後，我很快地把那本小說讀完了。過了一週，當我又被邀到他們家去過年的時候，我們即談到了這本小說——小王子的內容，和那作者的生平。

D教授是一位專事研究科學的長者，他雖然時常要去旅行或參加許多國際性的會議，但在閒來的時候，他最愛聽莫札特的音樂、閱讀有關中西哲學的書籍。他之所以時常邀我去他家渡假，最大的用意，也是在要我講一點中國人的人生哲學與風俗習慣。

當我們談到「小王子」這本書時，我們大家都同意，這不是一本寫給小孩子們讀的童話——雖然這本書的筆調、體材、圖畫、印刷都像是一本給小孩子們讀的童話。

這本小說的作者，他祇在借用小孩子們的身份與語氣，來諷刺這個「大人的社會」。同時，他還借用小孩子們的想法，來試述他自己的一種人生觀。

「小王子」的原作者 Antoine de Saint-Exupéry，是法國的一位近代作家，同時也是一位職業的飛機駕駛員。他對於文藝的愛好，似乎比他對於固有的職業——航空還強。但是，雖然他在寫作方面的收入與成就都很大，他却始終並未因此而放棄他在空中飛翔的自

由與志願。數年前，由於飛機的失事，他終於不能再繼續寫書和飛翔了。在他死去之後，法國的文壇，曾悲痛地追悼過他，許多大人與小孩，都曾為文紀念這個一向保持着童心的作家。

「小王子」的內容，並不怎樣深奧，其中也並沒有太高深的哲學，不過，當我們閱讀這本小書時，我們也可以回味一下小王子所說所感到的句子。在這個「大人的世界」上，小王子這種人不多，但也並不是沒有，有時，我們會覺得他所說的是對的，但是，在我們的日常生活中，我們往往又忽略掉了！

這本小說，是在大戰時期的一九四〇年出版的，在當時法國的環境下，這書的銷路就很廣，戰後，這本法國小說，曾被譯成歐亞許多文字的譯本，但在中文的譯本中，我迄今還未見到。

我想譯這本書的動機，產生在七年前的年底——當我第一次讀完這本書時，由於工作上的關係，我一直拖了七年才開始這個工作。原來D小姐送我的那本小說，已被一位同學借去而未還來。最近，當我又想到「小王子」時，我即托我的法國朋友，為我又購買了一本寄來。在我接到這個從法國寄來的郵包時，我好像遇見了老友一樣的高興。那天的晚上，我馬上開始這個翻譯工作。

住在赤道下的我們，終日揮汗為了自己的「生活」而奔走、工作、悲愁、快樂。在這種緊張的「大人生活」之中，倘若我們能細讀一下「小王子」的故事，也許對於我們會有益的。因為小王子來自一個非常渺小的星球，他還是這個地球的人士，有時他的看法與想

法，不一定與地球上的人所看所想的一樣。他的年紀雖小，他的談吐和舉動，雖然還脫不了小孩子的氣色，但在有些問題上，他的看法倒可做爲我們的借鏡的。

關於這本小說裏的內容，讀者們還是耐心地讀那本書吧。

作者小序

——寫給童年時代的范爾德

小朋友們可要原諒我，這本童話，我是寫給一個大人的。不過，我也有幾個正當的理由：（一）這個大人，是我今世的最好的朋友；（二）這個大人，他是什麼都能了解的，即使是小孩子們的童話；（三）在范爾德所住的法國，他受到飢寒的境遇。最後，要是上述的那些理由還不夠的話，我還可以將這書，寫給童年時代的范爾德。

所有的青年、中年和老年人，都有過一段童年時代的。祇是，有些人已把他們的童年，不再記憶起來罷了。

六年前，由於機件上的一點小毛病，我不得不將我所駕的飛機，降落在非洲的一個荒蕪人煙的沙漠裏。這是一個單人飛機，既無機械士，又無搭客；我就祇有憑我一己之力，設法把那機件上的小毛病修好。那時，在我的飛機上，一共還留着八天的淡水和糧食。

第一天的晚上，當熟睡在那個荒蕪人煙的沙漠裏時，我感覺到一種靜寂與空虛的心境。但是，到了第二天的早上，當太陽從天邊剛升起的時候，一個細小的人聲却把我喚醒了。我好像聽說道：

——對不起……請爲我畫一隻山羊！

我被這個細聲從睡夢中驚醒後，擦了一下眼睛，再細細地向他觀察，他是一個奇特小孩，正在張圓了他的眼，向我細看。

讀者們可不要忘了，我那飛機失事的地點，是一個遠離人煙的沙漠地帶，那裏會有人跡呢？所以，經過了一陣心裏的疑問之後，我才向那小孩發問道：

——這……你來這裏做甚麼？

他用他那溫柔的口音，正經地向我重申他的要求：

——對不起，請你爲我畫一隻山羊！

就在這個場合下，我遇見了小王子。

作者·一九四〇

小王子

在我六歲的時候，有次在了一本小書裏，我讀到一段關於大蛇吞食野獸的故事。據說那條大蛇，在吞食了那隻野獸之後，因為牠不能將那野獸嚼爛的緣故，牠自己不能再動了，爲了要消化掉他所吞食的大獸起見，牠就一動也不動地睡了六個月。

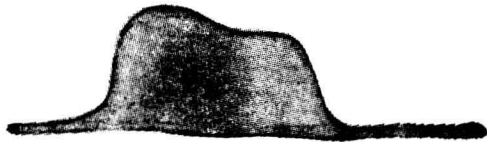
由此，我想到了原始的森林，後來我就拿了我的顏色鉛筆，畫出了我有生以來第一幅的傑作。

那幅圖畫，我迄今還記得清清楚楚是這樣的：

我拿了那幅傑作去問大人們：看了這幅圖畫，可有點「談虎色變」。他們却反問我道：

「一頂帽子，怎會叫人驚慌呢？」

我的那幅圖畫，並不是一頂帽子，而是一個蛇吞象的驚人場面。爲了使



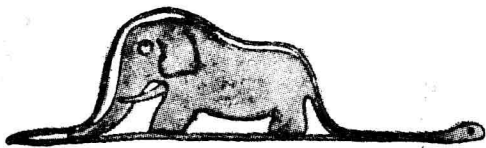
大人們容易了解起見，我又畫了一張圖畫，它是這樣的：

但是大人們還是不滿意，他們要我學地理、歷史、算術、文法等等。因此，就在六歲的那年，我被迫放棄了我一心想做畫家的前途。我自己在那時也覺得，大人們既不能了解我的圖畫，畫好了畫還要替人解釋畫的是甚麼，這多累人！還是不畫的好。

後來，我學習了飛機的駕駛技術，我做了一個航空人員。到了那時，我覺我所學的地理，對我的確是有用處的。

由於自己的職業關係，我曾與許多正經的大人接觸過，我還與他們接近過；但是，我對於大人們的看法，還是跟以前一樣。

當我遇到一位比較能够了解我的大人時，我即將我的第一幅畫拿給他看，他的回答終是：「這是一頂帽子！」從此，我再也不跟大人們談到「蛇吞象」「原始森林」「天上的星星」等等故事，我祇與他們談到怎樣玩「橋牌」「高爾夫球」「政治」「領帶」等等他們所喜歡而又能懂得的事物。大人們也就此很高興與我為友，說我是一個合乎人情、適宜於社交的人物。



爲了要說明我對於畫畫沒有緣份的緣故，我加了上面那段穿插。現在，我又得講到我在沙漠中遇到的那位小王子了。當那個小孩苦苦地向我哀求着要畫一隻山羊時，我不得不又向他說明，我曾學過地理、歷史、算術、文法等等，但我不懂得畫畫。他却這樣回答我道：



了，再畫一隻。

我應命又畫了一隻。

這次他帶着微笑，似乎在宥赦我地對我說：——你看，這不是一隻山羊了，這是一隻小鹿，……我因此又畫了一張，但他還是不滿意，說是那隻山羊年紀太大。他所要的，是一隻活得長久的小山

——這可沒有關係，請你替我畫一隻山羊。

老實說，我可從來就沒有畫過一隻山羊，我就祇懂得畫「蛇吞象」或是一象在蛇的肚中」等畫，但是，他還是要我畫一隻山羊！據他說，他的居處不大，裝不下甚麼大象大蛇，何況這些又是危險的動物，所以他祇要我畫一隻山羊。在他的命令與苦苦哀求下，我就勉強畫了一隻山羊。

他仔細地看了之後，却又說道：

——不，這

隻山羊已經病



羊。

到了那時，我似乎失去了原有的耐性，我又想到了我急需修理的機件，所以我就又拿了一張紙，畫了一隻木箱。畫畢之後，我即告訴他道：這是一隻木箱，你所要的山羊，就在這木箱裏面。

完全出我意料之外的，在我那句話尚未說完之前，他即喜形於色地，高興得了不得。這位幼年裁判官笑着對我說：——我所需的，就是這樣的山羊！你想可需要很多的草來飼養它？

——爲什麼？

——因爲在我的家，地方很小……

——一定的。我給你的是一隻很小很小的山羊。
他又側着他的腦袋，向那「木箱」注視了一下後說道：——啊！牠睡熟了！

我與他談了許久，才知道他是從那裏來的。

這個小王子，他問了我許多問題，但似乎從不注意到我所問他的許多問題的；我祇能在他所說的許多話中，來觀察他的來歷。當他見到我那失事的飛機時，他驚奇地問我：

——這是什麼東西？

——這叫飛機。這是我的飛機。



當我講到這裏，我心中有一種驕傲。我想告訴他，我是會飛的。但他却叫着，又問我道：

——怎麼！你是從天上掉下來的嗎？

——是！我謙虛地回答着。

啊！多怪！……

接着，他就大笑起來，這大笑使我感到不適。我不願別人來幸災樂禍地譏笑我。

——這樣說來，你也是從別處來的！你是從那個星球來的呢？

在這問句之後，我找到了一線曙光，我即緊迫着問他：

——你從那個星球來的呢？

但他又不答覆我的問話，他祇輕輕地點着他的腦袋，注視着我的飛機：

——你的來處，大概不會太遠吧！

說完了這句，他從他的口袋裏，又拿出了那幅圖畫，得意地在欣賞他的至寶。

我當然不會在這種情況下即覺得滿足的。所以，我又繼續問他：

——你究竟從那裏來的？我的小朋友！你的「家」在那裏？我給你的那隻「山羊」，

你究竟想帶牠到那裏去呢？

他想了一想，回答道：

——你的方法真好，有了這隻木箱，到了晚上，牠即可以把它當作自己的屋子了。

——這是當然的。要是你對我好的話，我還要送你一條可以用來牽牠的繩索，還有一

個木槓。——這個建議不料又觸怒了我的小朋友。



——把牠牽住？爲什麼？多奇怪的念頭！

——但是倘你不把牠牽住的話，牠將走向不知何處去的呀！牠也可能逃走的……

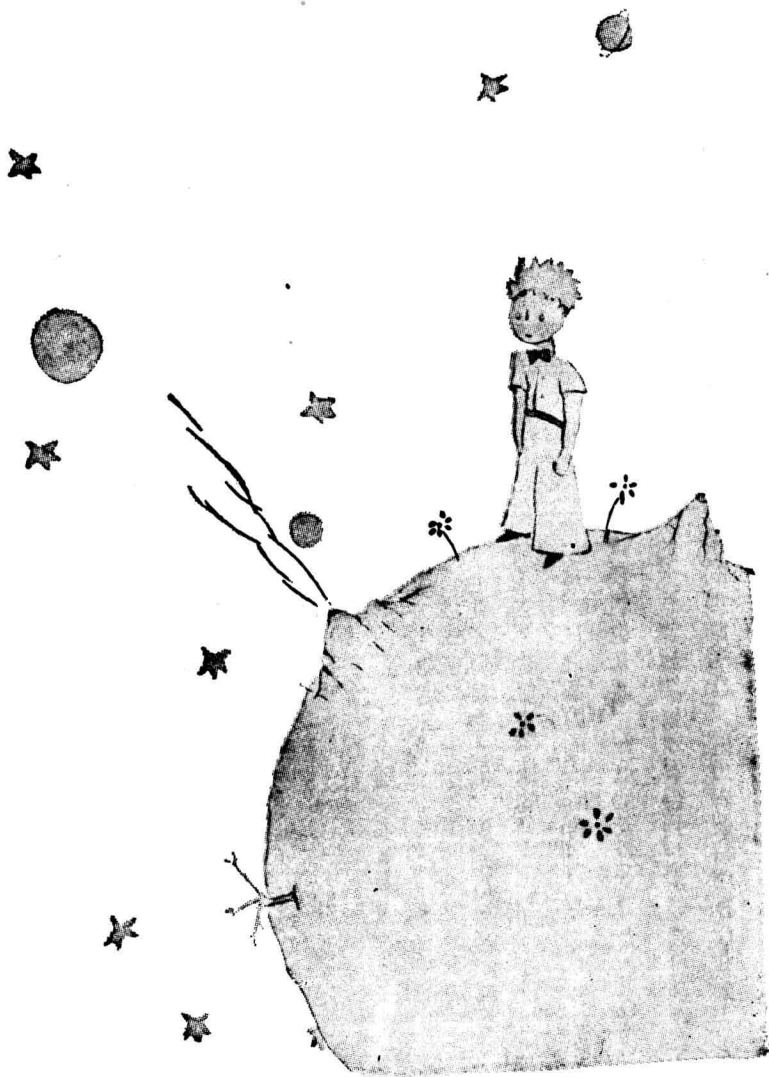
——但你要牠走到那裏去呢——
我的小朋友不覺又大笑地反問起我來了。

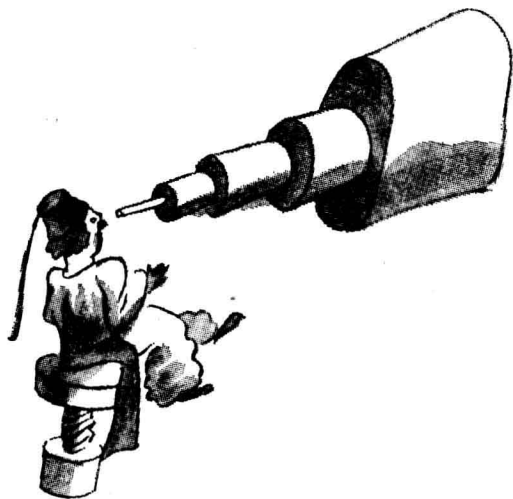
——隨便那裏啊！譬如一直向前地走去。

——但我住的地方是這樣小，隨便牠走，也走不到那裏去的。說到這裏時，他似乎有點感慨地說：在我所住的地方，就是一直向前走去，也是走不遠的。

從他的談話中，我才發覺到，他的那個星球，比之我們的一所房子，大不了多少！

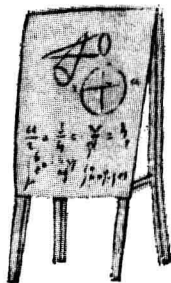
不過，我也並不因此而覺到太大的驚奇。我們也知道，在這個天空裏，大的星球，有的已有了固定的名稱，有的却祇能在天文家的大型望遠鏡裏才看得到；當他們見到有些小的星球時，他們即給它一名號碼。譬如小王子的那個星球，就可以被編爲B 612。據說這個小星球祇曾被天文學家在望遠鏡中發現過一次。那是一九〇九年，發現它的天文學家是一位土耳其人。又據說在他發現這個小星球之後，他曾用許多天文學上的公式來證明他





的發現；但是在那個場面偉大的國際天文學會議中，別人却不信他的發現。其原因是在那位土耳其天文學家的奇異服飾方面。所有的大人，就往往有這種奇怪的脾氣。

幸運地，爲了證實B 6 1 2號星球的發現起見，土耳其的一個君主，就用嚴厲的法律，來強制改革土國人民的服裝；從此，土國人士的服裝，就與歐洲人的一模一樣。無怪在一九二〇年的國際天文學會議中，這個B 6 1 2號小星球的發現，

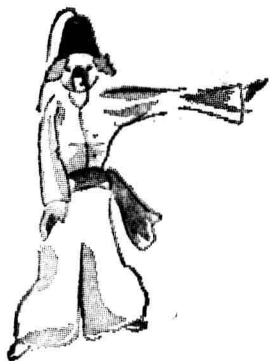


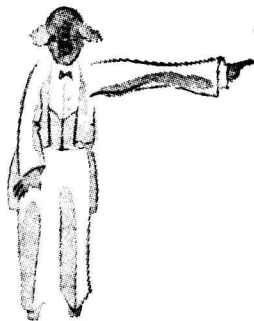
就一致地被大人們承認通過了。

我之所以要講到這個星球的號碼，這也是爲了大人們的方便起見。大人們是祇喜歡也祇相信許多數字的。當你與一個大人談到另一個朋友時，他決不會來問你：

「這個人的聲音是怎樣的？」

「他喜歡玩甚麼遊戲？」「他可搜集蝴蝶？」等等問





但是，倘我對你這樣說：「小王子來自星球第B 6 1 2號」，你就會相信了。對於這個已經大家承認並通過星球號碼，你就不會再去懷疑，你也就會跟着相信。大人們就是這樣的。小朋友們實該原諒他們的。

但是，對於懂得「人生是甚麼」的人們，我們是不需要以號碼來作證的！所以，我們還是用神話的筆調，來記述這個故事。我就試筆這樣開始：「從前有一個小王子，他的星球，比他自己大不了多少，他需要一個朋友……」這樣的寫法，小朋友們一定喜歡。

不過，我又不願人家把我的回憶，當作一個無足輕重的神話來讀。因為當我寫述這個

題；但是他會問你：「他今年幾歲了？」「他有幾個兄弟？」「他的身重是多少？」「他的父親每年的收入是多少？」

倘你告訴一個大人說：「我曾見到一所紅磚的屋子，屋頂上有許多白鴿、窗口上有許多很美的花……」，他一定不知道你這屋子有多美的；但是倘你告訴他說：「我見到一所價值十萬法郎的屋子」時，他一定馬上會說：「這屋子多美！」

所以倘我向你說：「小王子的故事，是真的；他很美，他也會笑，他還曾向我要過一隻山羊。當我告訴你他曾向我要一隻山羊時，這就可證明確有這個小王子其人的了。」但是，在你聽完之後，你一定會聳聳你的肩膀，把我當作一個孩子的。